

美国英语口语口译经典读本



# Forrest Gump

## 阿甘正传

“ Life was like a box of chocolates.  
You never know what you're gonna  
get.”



安徽文化音像出版社

## 略读缩读对照表

标准形式	略读/缩读形式	经典台词(选自Forrest Gump)
and	'n	I could eat about a million 'n a half of these.
because	'cause	College ran by real fast 'cause I played so much football.
don't know	dunno	I dunno anything about that, but...
give me	gimme	This one! This one! Gimme that!
going to	gonna	What am I gonna do now?
got to	gotta	I gotta find Bubba!
had better	better	You better be runnin', stupid!
in front of	in fronna	Forrest runs along the road in fronna the high school.
-ing	-in'	I'm talkin' about a shrimp catchin' boat.
of	a/o'	Anyway, like I was sayin', shrimp is the fruit o' the sea.
old	ol'	We've been through every kind of rain there is. Little bitty stingin' rain and big ol' fat rain.
or	'r	Henry Street is just five 'r six blocks down that way.
out of	outta	I gotta get outta here.
them	'm/'em	That's where we'll find 'em.
want to	wanna	I wanna go home.
what has	what's	I have so much to tell you, you won't believe what's been going on.
you	ya/ja	You come back safe to me, do ya hear?



策 划：唐格林 闫鹏

编 委：XJC CW SY

责任编辑：郭丽霞

创意总监：CJ

美 编：张倩

LOGO设计：LEO

录 音：JIM

音频制作：KEVIN

E-mail : cjenglish@yahoo.cn

---

美国英语口语译经典读本·阿甘正传

安徽文化音像出版社出版发行

开 本：720毫米 x 965毫米 1/16

印 张：11.8

定 价：29.8元

2007年12月第一版 2007年12月第一次印刷

本书随同ISRC-E27-06-181-00/AJ6 的CD一同发行。

---

美国英语口语口译经典读本

FORREST GUMP

阿甘正传



# Content 目录

## 1.FORREST GUMP阿甘正传



I My name's Forrest Gump  
嗨，我叫福雷斯特·甘  
P10-16



II Mama  
妈妈  
P17-26



III Like Peas And Carrots  
形影不离  
P27-38



IV Forrest run Forrest!  
跑!  
P39-56



V Private Gump  
大兵阿甘  
P57-68



VI Lieutenant Dan  
丹中尉  
P69-73



VII My best good friend  
最好的朋友  
P74-86



VIII Wounded In The Buttocks  
臀部挂彩  
P87-93



IX You're My Girl  
你是我的姑娘  
P94-107



X National Celebrity  
国家名人  
P108-111



XI Happy New Year  
新年快乐  
P112-124



XII Shrimp Boat Captain  
捕虾船船长  
P125-133





XIII Bubba Gump  
巴伯-甘  
P134-138



XIV Mama's Trip To Heaven  
妈妈去了天堂  
P139-144



XV Jenny Comes Home  
詹妮回家了  
P145-150



XVI A Little Run  
小跑一下  
P151-159



XVII Forrest Meets Forrest  
父子相见  
P160-165



XVIII Beloved Mother, Wife And Friend  
无限思念  
P166-173

## 2. English Learning Route Chart 英语学习路线图

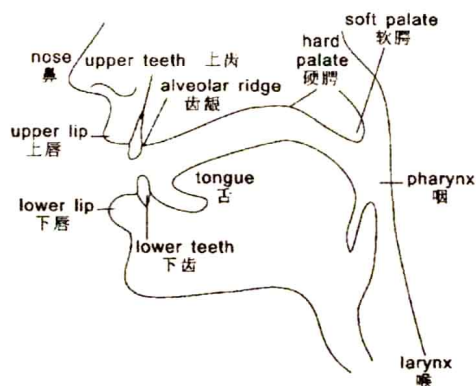
P174-177



## 3. American English Phonetics Intonation and Rhythm Form 美国英语语音语调节奏全表

P178-187

Articulation Chart 发音器官图







# Charity

## 爱的颂歌

Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become as sounding brass, or a tinkling cymbal.

And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Charity suffereth long, and is kind; charity envieth not, charity vaunteth not itself, is not puffed up.

Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil.

Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things;

Charity never faileth.

From the New Testament 1 CORINTHIANS



我现今把最妙的道指示给你们。

我若能说万人的方言，并天使的话语，却没有爱，我就成了鸣的锣、响的钹一般。

我若有先知讲道之能，也明白各样的奥妙、各样的知识，而且有全备的信，叫我能够移山，却没有爱，我就算不得什么。

我若将所有的周济穷人，又舍己身，却没有爱，仍然与我无益。

爱是恒久忍耐，又有恩慈；爱是不嫉妒，爱是不自夸，不张狂，不作害羞的事，不求自己的益处，不轻易发怒，不计算人的恶，不喜欢不义，只喜欢真理；

凡事包容，凡事相信，凡事盼望，凡事忍耐，

爱是永无止息。



|

Hello. My name's Forrest Gump  
嗨，我叫福雷斯特·甘





#### EXT. A SAVANNAH STREET - DAY (1981)

A feather floats through the air. The falling feather. A city, Savannah, is revealed in the background. The feather floats down toward the city below. The feather drops down toward the street below, as people walk past and cars drive by, and nearly lands on a man's shoulder. He walks across the street, causing the feather to be whisked back on its journey. The feather floats above a stopped car. The car drives off right as the feather floats down toward the street. The feather floats under a passing car, then is sent flying back up in the air. A MAN sits on a bus bench. The feather floats above the ground and finally lands on the man's mudsoaked shoe. The man reached down and picks up the feather. His name is FORREST GUMP. He looks at the feather oddly, moves aside a box of chocolates from an old suitcase, then opens the case. Inside the old suitcase are an assortment of clothes, a pingpong paddle, toothpaste and other personal items. Forrest pulls out a book titled "Curious George," then places the feather inside the book. Forrest closes the suitcase. Something in his eyes reveals that Forrest may not be all there. Forrest looks right as the sound of an arriving bus is heard. A bus pulls up. Forrest remains on the bus bench as the bus continues on. A Black Woman in a nurse's outfit steps up and sits down at the bus bench next to Forrest. The nurse begins to read a magazine as Forrest looks at her.

FORREST: Hello. My name's Forrest Gump.

He opens a box of chocolates and holds it out for the nurse.

FORREST: You want a chocolate?

#### 外景,萨凡纳的一条街道,白天,1981年

一片羽毛在空中飘舞。随着它慢慢飘落,萨凡纳城在背景中显现。羽毛向城市、地面飘落下来,随着路过的行人和车辆,几乎落在一个男人的肩上。那人穿过马路,羽毛被轻轻一带,重又飘舞起来,落在一辆停着的汽车上,车子开走了,羽毛飘向地面,又从另一辆开过的车下飘过去,重新飞翔起来。一名男子坐在等车椅上。那片羽毛飘过地面,最终落在那人沾满泥巴的鞋上。那人弯下腰,拣起了羽毛。他的名字叫福雷斯特·甘。他奇怪地看着羽毛,然后将一盒巧克力从一个旧手提箱上拿开,打开箱子。里面放着一些衣服、一个乒乓球拍、一筒牙膏,还有其他一些日常用品。福雷斯特抽出一本书,那是《好奇的乔治》,将羽毛夹在里面,然后盖上手提箱。从神态上可以看出他正若有所思;直到听到一辆汽车开过来,他才缓过神来。汽车靠站,又开走了,福雷斯特仍坐在等车椅上。一个穿护士服的黑人妇女走过来坐在福雷斯特旁边。那个护士开始看一本杂志,而福雷斯特却看着她。

福雷斯特:嗨,我叫福雷斯特·甘。(打开那盒巧克





The nurse shakes her head, a bit apprehensive about this strange man next to her.

FORREST:I could eat about a million and a half of these. My momma always said, "Life was like a box of chocolates.You never know what you're gonna get."

Forrest eats a chocolate as he looks down at the nurse's shoes.

FORREST:Those must be comfortable shoes. I'll bet you could walk all day in shoes like that and not feel a thing. I wish I had shoes like that.

BLACK WOMAN:My feet hurt.

FORREST:Momma always says there's an awful lot you could tell about a person by their shoes. Where they're going.Where they've been.

The black woman stares at Forrest as he looks down at his own shoes.

FORREST:I've worn lots of shoes. I bet if I think about it real hard I could remember my first pair of shoes.

Forrest closes his eyes tightly.

FORREST:Momma said they'd take my anywhere.

#### INT.COUNTRY DOCTOR'S OFFICE- GREENBOW, ALABAMA-DAY(1951)

A little boy closes his eyes tightly. It is young Forrest as he sits in a doctor's office.

FORREST (V.O.):She said they was my magic shoes.

Forrest has been fitted with orthopedic shoes and metal leg braces.

力,举给那个护士)来块巧克力吗?

护士摇摇头,对身旁这位陌生人的举动有些不解。

福雷斯特:这个我吃多少也没够。妈妈总说“生活就像一盒巧克力,你永远无法知道下一块的味道。”

福雷斯特吃着一块巧克力,低头看着那护士的鞋。

福雷斯特:你的鞋子一定非常舒服。我敢打赌,穿着这样的鞋走上一天脚也不会疼。真希望我也能有这么一双鞋。

黑人护士:我的脚很疼。

福雷斯特:妈妈总说可以从鞋子判断人,他们从哪儿来,要到哪儿去。

黑人护士盯着福雷斯特看,而他却低头看着自己的鞋子。

福雷斯特:我穿过许多鞋。我相信,如果使劲想想,还能想起我的第一双鞋。

他紧闭双眼。

福雷斯特:妈妈说它们会带我到任何地方。

内景,乡村医生办公室,阿拉巴马州,绿茵堡县,白天,1951年

医生办公室里坐着一个小男孩紧闭着眼睛。这是童年的福雷斯特。

福雷斯特(画外):她说它们是我的魔鞋。







DOCTOR: All right, Forrest, you can open your eyes now. Let's take a little walk around.

The doctor sets Forrest down on its feet. Forrest walks around stiffly. Forrest's mother, MRS. GUMP, watches him as he clanks around the room awkwardly.

DOCTOR: How do those feel? His legs are strong, Mrs. Gump. As strong as I've ever seen. But his back is as crooked as a politician.

Forrest walks foreground past the doctor and Mrs. Gump.

DOCTOR: But we're gonna straighten him right up now, won't we, Forrest?

A loud thud is heard as, outside, Forrest falls.

MRS. GUMP: Forrest!

#### EXT. GREENBOW, ALABAMA

Mrs. Gump and young Forrest walk across the street. Forrest walks stiffly next to his mother.

FORREST (V.O.): Now, when I was a baby, Momma named me after the great Civil War hero, General Nathan Bedford Forrest...

#### EXT. RURAL ALABAMA

A black and white photo of General Nathan Bedford Forrest. The photo turns into live action as the General dons a hooded sheet over his head. The General is in full Ku Klux Klan garb, including his horse. The General rides off, followed by a large group of Klan members dressed in full uniform.

FORREST (V.O.): She said we was related to him in some way. And, what he did was, he started up this club called the Ku Klux Klan. They'd all dress up in their robes and their bedsheets and act like a bunch of ghosts or spooks or something. They'd even put bedsheets on their horses and ride around. And anyway, that's how I got my name.

福雷斯特已经装上了一双矫形鞋和金属腿架。

医生:好了,福雷斯特,现在你可以睁开眼了。让我们走走看。

医生把福雷斯特放在地上。他僵硬地走了几步。他的妈妈,甘夫人,看着儿子笨拙地在房间里丁丁当地蹒跚着。

医生:感觉怎么样?他的腿很强壮,甘夫人。别提有多强壮了。可是他的背却弯得像个政客。

福雷斯特从医生和母亲身旁走过,站在一个显眼的地方。

医生:不过我们马上就能让它直起来,对吗,福雷斯特?

“嘭”的一声,福雷斯特摔倒在地上。

甘夫人:福雷斯特!

#### 外景,阿拉巴马,绿茵堡县

甘夫人和小福雷斯特穿过马路。福雷斯特僵硬地走在妈妈后面。

福雷斯特:我还是个婴儿时,妈妈给我取了内战英雄内森·贝德福德·福雷斯特将军的名字.....

#### 外景,阿拉巴马州的乡村地区

一张内森·贝德福德·福雷斯特将军的黑白照片。照片变成了活生生的将军,他用一个带帽兜的被单蒙住了头。将军和他的马都是三K党装束。他疾驰而去,后面跟着一群全身装束的三K党成员。

福雷斯特(画外):她说我们和他有点什么关系。是他创建了这个叫三K党的集团。他们都穿着长袍,披着





Forrest Gump.

### EXT. GREENBOW

Mrs. Gump and Forrest walk across the street.

FORREST (V.O.): Momma said that the Forrest part was to remind me that sometimes we all do things that, well, just don't make no sense.

Forrest stops suddenly as his brace gets stuck. Forrest's brace is caught in a gutter grate. Mrs. Gump bends down and tries to free Forrest. Two old cronies sit in front of a barber shop and watch.

MRS. GUMP: Just wait, let me get it.

Mrs. Gump struggles to pull the stuck brace from the grate.

MRS. GUMP: Let me get it. Wait, get it this way. Hold on. Forrest pulls his foot out of the grate.

MRS. GUMP: All right.

Mrs. Gump helps Forrest up onto the sidewalk. She looks up and notices the two old men.

MRS. GUMP: Oooh. All right. What are you all staring at? Haven't you ever seen a little boy with braces on his legs before?

Mrs. Gump and Forrest walk along the sidewalk past the two old men. Mrs. Gump holds tightly onto Forrest's hand.

MRS. GUMP: Don't ever let anybody tell you they're better than you, Forrest. If God intended everybody to be the same, he'd have given us all braces on our legs.

FORREST (V.O.): Momma always had a way of explaining things so I could understand them.

被单,像一群鬼怪幽灵。他们甚至给马也披上被单,还骑着到处招摇。不管怎么说,我的名字就是这么来的。福雷斯特·甘。

### 外景,绿茵堡县

甘夫人和福雷斯特穿过马路。

福雷斯特(画外):妈妈说给我取“福雷斯特”的名字就是为了提醒我,任何人有时都会做一些,嗯,没道理的事。

福雷斯特突然停住脚,他的腿架被排水沟上面的铁栅卡住了。甘夫人弯下腰,想帮他拔出来。两个老头坐在一家理发店前看着他们。

甘夫人:等一下,让我来弄。

她用力想把卡住的腿架从铁栅中弄出来。

甘夫人:我来弄,等一下,往这边,再来。福雷斯特将腿架从铁栅中拔了出来。

甘夫人:好了。

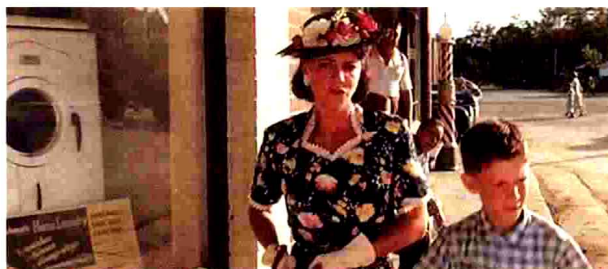
甘夫人扶福雷斯特上了人行道。她抬起头,注意到了那两个老头。

甘夫人:噢,行了。看什么看?没见过带腿架的小孩吗?

甘夫人和福雷斯特从两个老头身旁走过。甘夫人使劲握着儿子的手。

甘夫人:永远不要让别人告诉你他们比你强,福雷斯特。如果上帝想让每个人都一样,我们所有人都应该带上腿架。

福雷斯特(画外):妈妈总有一套我能理解的解释。



# 延伸阅读

## 重点词汇

### [land]

解析：降落；着陆

延伸：片中继续描述着羽毛的漂浮路径，写道：

The feather floats above the ground and finally lands on the man's mud-soaked shoe.

羽毛在空中漂浮，最后落在一只满是泥泞的鞋上。

### [not all there]

解析：这是美国人用得较为普遍的一个习惯用语，它的意思是：某个人的行为表现很奇怪，心不在焉或者是很傻。

延伸：This new kid looks like he is not all there. All he does is sit and stare out the window as if the only thing he sees is blank space.

这个新来的孩子看起来好像不太正常。他除了向窗外盯着看之外什么也不干，好像他眼睛里看到的只是一片空白。

### [remain]

解析：保持不变，继续保持同一种状态或情况。

延伸：In spite of their quarrel, they remain the best of friends.

尽管有过争吵，他们仍然是最好的朋友。

### [apprehensive about]

解析：这个搭配表示“对……忧虑的”，“对……担心的”，“对……恐惧的”。

延伸：I was a little apprehensive about the effects of what I had said.

我有点担心我说的话的后果。

### [million]

解析：million 在美国人的日常用语中很常见，用夸张的语气表示数量的多不胜数。阿甘在此说自己可以吃下“一百五十万块巧克力”，意思是“百吃不厌”。

延伸：在片中阿甘形容自己是多年来访问中国的第一批美国人时，是这样说的：

I was the first American to visit the land of China in like a million years or something like that.

我是有史以来第一批访问中国的美国人。

相似的表达方法还有“thousand”，“hundred”。

### [an awful lot]

解析：an awful lot：很多，多得要命。这里awful是口语用法，意思是“极度的，非常的”。另外，tell在句中指“判断”，“断定”，“辨别”。

延伸：I've learnt an awful lot from my English teacher.  
我从英语老师那里学到了很多东西。

### [magic]

解析：指“有魔力的”，“不可思议的”。

延伸：That music is really magic!  
那音乐真是美极了！

### [straighten up]

解析：在句中指“使直起（身子）”，还可以表示“清理”，“改正错误”。

延伸：People have the tendency to open their mouths rather than straighten up their ears.  
人们倾向于说而不是听。

### [name after]

解析：与（另一人）同名；以……名字命名。

延伸：后来詹妮告诉阿甘儿子的名字时说道：  
I named him after his Daddy.  
我让他跟爸爸同名。

### [be related to]

解析：使有亲戚关系，常用被动态。

延伸：Actually, they are related to each other.  
实际上，他们彼此之间有亲戚关系。

### [dress up]

解析：化妆，打扮，尤指奇装异服。

延伸：There are thousands of football fans dressed up and cheering for their teams.  
成千上万的球迷乔装打扮，为自己的球队呐喊助威。

### [a bunch of]

解析：用来描述“大量或许多”的概念，可以翻译成“一群”，“一帮”，“一堆”等。

延伸：I invited a bunch of friends over for a party.  
我邀请了一大帮朋友来参加聚会。  
I've got a hunch of problems to deal with.  
我有一大堆问题要去处理。



延伸阅读

[ remind ]

解析：使想起；使记起；提醒  
延伸：Please remind me that I must call her back before ten.  
请提醒我10点前给她回个电话。

[ free ]

解析：使自由，使摆脱  
延伸：Could you free me from duty for half a day? I've got something urgent to handle.  
能不能让我离开工作岗位半天时间？我有点紧急事情需要处理。

经典句型

[ I'll bet... ]

解析：bet的意思是“打赌”，这个句型表示对自己的判断坚信不移的句型，即：“我敢说/我肯定……。”也可以用一般现在时“I bet...”。  
延伸：在接下来的片段中，阿甘又说道：  
I bet if I think about it real hard I could remember my first pair of shoes.  
我敢说如果我使劲地想，我能象棋我的第一双鞋。

[ I wish... ]

解析：这个句型多用来表达难以实现的愿望，即：“真希望……！”后面接从句使用虚拟语气，相似的句型还有“How I wish……!”，“If only……!”等。  
延伸：在片中阿甘与詹妮重逢，阿甘想挽留詹妮，说道：  
I wish you wouldn't go, Jenny.  
詹妮，真希望你不要走。  
后来阿甘告诉珍妮他的经历时，是这样说的：  
I wish I could have been there with you.  
真希望我那时也和你在一起。

[ Haven't you ever...? ]

解析：这是一个反问句：“难道你们没有……吗？”，表达了甘太太保护儿子的心切之情。  
延伸：Haven't you ever been to the disneyland?  
难道你们没有去过迪斯尼乐园吗？

[ Don't ever let anybody tell you... ]

解析：直译为“不要让别人告诉你……”，实际上就是“不要听信别人说……”。  
延伸：Don't ever let anybody tell you driving in San Francisco doesn't have its risks.  
不要听信别人说在三藩市开车没有危险。

文化思维

[ Life is like a box of chocolate. You never know what you're gonna get. ]

本片中最为著名的一句台词：“人生就象一盒巧克力，你不会知道下一颗是什么味道。”人生之无常，世事的沧桑，都是生活的赐予，都要坦然面对。这是阿甘的妈妈教育阿甘体会生命的真谛。

[ My feet hurt ]

美国人在交流中对某个话题不感兴趣时，会通过暗示的方法转移话题，在本场景中等车的黑人护士只想看书，不愿意聊天，所以阿甘说她鞋子舒服，她却故意说鞋子不合脚，暗示阿甘她不想谈这个话题。

[ But his back is as crooked as a politician. ]

crooked这个词愿意是“弯曲的”、“驼背的”，引申意指人“不老实的”、“不正直的”。美国民众认为政客为达成自己的目的，做很多肮脏的交易，缺乏诚信，是十足的伪君子。所以医生在这里用了crooked的双重含义，说阿甘的背太弯了。

[ General Nathan Bedford Forrest ]

内森·贝德福德·福勒斯特将军（1821-1877），美国南北战争时期南方联邦将领，在夏洛战役（1862年）和奇克莫加河战役（1863年）中表现出色。创建了“三K党”并成为其第一位领导人。  
Ku Klux Klan  
三K党。美国内战后在南部形成的秘密组织，采用恐怖手段重申白人的至高权力。传说三K党党徒出来活动时穿上长袍，戴着面具，有时还裹着床单，以防被人识破真面目。

[ ...just don't make no sense. ]

don't make no sense在口语中由于语法不太规范，常用双重否定表示强调，句子意思仍然是否定。全句可以说成：sometimes we all do things that just don't make any sense或者是... things that just make no sense.  
我们有时候会做一些毫无意义的事情。